

## POESÍA GOLIÁRDICA EN HUESCA: ALGUNOS POEMAS COMO MUESTRA

M.<sup>a</sup> Dolores BARRIOS MARTÍNEZ

M.<sup>a</sup> José MONTANER ZUERAS

Hablar de goliardos parece asociarse con libertinaje y escándalo. Y esto sin duda se produce porque sus propios contemporáneos moralistas y autores graves de la Edad Media así los describían: clérigos vagabundos aficionados al vino y a las mujeres. Sin embargo, esto no es del todo cierto puesto que, si bien entre sus poesías hay muchas que son una alabanza a los placeres, algunos de ellos escribieron obras que contenían una feroz crítica a la sociedad que les rodeaba, mientras otras eran poemas de gran sensibilidad.

Los goliardos son más bien personas cultas, clérigos y jóvenes escolares, que escriben en latín, pero que rompen con la tradición clásica en cuanto a la forma de sus versos, y con todo lo establecido en cuanto al contenido.

La métrica de sus poemas busca fundamentalmente la musicalidad y el ritmo, dejando a un lado la cuantificación de las sílabas, si bien el verso más empleado es el de trece sílabas con dos hemistiquios, que suelen tener siete y seis sílabas respectivamente. La rima es muy diversa, empleándose en mayor medida la asonancia.

Los temas<sup>1</sup> tienen carácter universal: hay canciones de taberna, para beber y amar, pero también satíricos que atacan a las clases sociales y especialmente a los altos estamentos eclesiásticos, a los que acusan de ambición, avaricia, simonía y demás vicios; contra las mujeres, desaconsejando el matrimonio; escarnios y burlas contra los rústicos labriegos, que aparecen como torpes, ignorantes, astutos,

---

<sup>1</sup> Vid. GARCÍA VILLOSLADA, R.: *La poesía rítmica de los goliardos medievales*, Madrid, 1979.

estúpidos. Pero a la vez componen canciones de primavera, de estío y de otoño, canciones de amor, himnos morales y ascéticos.

Así pues, la poesía goliárdica es compleja y llena de matices. Surge en un ambiente culto, en ocasiones alegre y desenfadado y otras veces mordazmente crítico. En el fondo, en la poesía de los goliardos hay siempre un cierto orgullo de superioridad intelectual y no una exhibición de virtuosismo en el lenguaje, en la frase y en la versificación<sup>2</sup>. Es, pues, una poesía inconformista que se rebela contra el mundo que le rodea, pero también es sensible a la belleza.

En cuanto a su origen, es difícil de establecer por el carácter universal de los temas y su amplia difusión, no obstante parece ser que surgen en el norte de Francia alrededor del año mil<sup>3</sup>.

La poesía de los goliardos llegó a España y tuvo adeptos en algunos centros eclesiásticos como el monasterio de Ripoll, del que se han conservado los *Carmina Rvipullensia*<sup>4</sup>.

Los poemas que damos a conocer se encuentran en el Archivo de la Catedral de Huesca, en el recto del folio de índice de *Los comentarios de Iohannes Andree al libro VI de las Decretales*. Es un códice del siglo XV, manuscrito, encuadernado en madera forrada de piel amarilla y roja en el lomo, con cantoneras de latón decoradas con tres tréboles. En el centro externo de la tapa delantera hay un octógono del mismo metal con cuatro tréboles rodeado de doce clavos. Le falta la tapa posterior y la que se conserva está con carcoma. Consta de 80 folios numerados modernamente a lápiz, en pergamino, con escritura a dos columnas, enmarcadas por otras dos de glosa.

Las iniciales son en azul y rojo afiligranadas y otras policromas sobre fondo de oro. Hay miniaturas mayores en algunos folios: en el 40, una figura mitad monje, mitad perro; en el 45, una figura mitad hombre, mitad caballo disparando con arco a un pájaro fantástico con cabeza humana barbada; la miniatura del folio 69 representa un matrimonio y la del 70 un clérigo arrodillado ante un personaje no identificado. Además hay miniaturas de menor tamaño representando bustos de clérigos, soldados, obispos, reyes, mujeres, papas y animales fantásticos en numerosos folios<sup>5</sup>. Todas ellas están realizadas sobre fondo de oro y son de gran

2 RIQUER, Martín de: *De la Antigüedad al Renacimiento*, en *Historia de la Literatura Universal*, tomo I, Barcelona, 1957.

3 GARCÍA VILLOSLADA, R.: *op. cit.*

4 *Historia Universal de la Literatura*, dirigida por Juan Manuel PRADO y Ricardo RODRIGO, Barcelona, 1982.

5 Vid. DURÁN GUDIOL, Antonio: "Los manuscritos de la Catedral de Huesca", en *Argensola*, n.º 16, 1953, pp. 293-322.

calidad, con un estilo muy similar a las del Vidal Mayor por lo que podrían haber sido hechas al menos por el mismo taller, si no por la misma mano. Había también una inicial miniada en el folio 45 pero ha sido recortada. Es un códice valioso que merecería ser restaurado, sobre todo para evitar que se siga deteriorando. Mide 485 mm por 295 mm.

La transcripción que presentamos se ha hecho respetando las líneas del texto así como su ortografía. En cuanto a la traducción, hemos procurado hacerla literal puesto que el objetivo que nos proponemos con este artículo es únicamente dar a conocer estos poemas para que los filólogos puedan estudiarlos, si les interesa, y dar en ese caso una traducción más poética y literaria. Agradecemos profundamente a D. Antonio Durán Gudiol su ayuda para pulir la traducción, así como el mencionarnos la existencia de estos escritos.

### *Los poemas*

Son un total de dieciséis, de muy diversas formas y tamaños, presentados según el orden en que aparecen en el códice.

Por su contenido temático se podrían agrupar de la siguiente forma:

- 1.- Poemas satíricos
- 2.- Poemas críticos
- 3.- Himnos o poemas morales y ascéticos
- 4.- Poemas de lamentación.

Al primer grupo, que llamamos poemas satíricos, pertenecen los numerados con el I y el VII. El I es una relación de calificativos que el autor hace característicos de las mujeres, en tono de advertencia y prevención contra ellas. Si bien muchos de ellos son tópicos, como aquellos de "mal necesario... puerta del diablo... madre del delito...", hay otros mucho más ambiguos y que parecen quizá de la poesía trovadoresca, con lo que logra el autor dar a las mujeres ese carácter engañoso sobre el que pretende poner en guardia. El poema aparece estructurado en forma de letanía, incluyendo incluso alguna frase que recuerda las letanías marianas casi de forma literal, pero en forma de parodia y negativa. Hay otras menciones de la mujer en los poemas II, VII y XV. Ninguna de ellas es favorable y entroncan con uno de los temas tradicionales de los goliardos.

En cuanto al n.º VII critica a todas las clases sociales, clérigos, soldados, burgueses, comerciantes, labriegos y siervos, a cada una de las cuales retrata de forma muy concisa y apenas con una frase.

En ambos poemas es notable la ironía y la mordacidad.

El poema n.º II sería el único componente del grupo segundo, que en realidad podría formar parte del anterior, si no fuera porque tiene un carácter más amargo. Propone una serie de prototipos humanos a los que achaca la falta de cualidad que debería ser característica de cada uno de ellos.

El tercer grupo está compuesto por un conjunto de poemas, III, V, VI, IX, XII, XIII y XIV, en los que se presentan una serie de normas de conducta moral de una forma que podríamos llamar pedagógica. Varios de ellos aparecen en forma de sentencia. El n.º III es el más largo y más complicado; los cuatro primeros versos tienen una estructura parecida, con pausa o cesura en cada uno de ellos, mientras que los restantes forman una especie de resumen o moraleja. El X está construido en forma clásica.

El último grupo –IV, VIII y XV– está constituido por poemas llenos de pesimismo que expresan un sentimiento, mezcla de melancolía y de desencanto acerca del mundo y la vida que les rodea, y en los que no se atisba la menor esperanza en torno a la condición humana.

Como resumen se podría afirmar que, aun cuando fueron escritos hace muchos años, la mayoría de ellos no nos resultan desconocidos sino que hablan de temas familiares de los que cabría encontrar hoy día, con otro lenguaje, lamentos y críticas parecidas en los periódicos actuales.

### *Transcripción*

- I -

#### Nota proprietates mulierum

Mulier est hostis dulcis, amicus amarus  
amicitia pessima, ineffugabilis pena  
malum necessarium, naturalis temptatio  
desiderabilis calamitas, delectabile  
detrimentum, domesticum periculum, boni  
natura, mali colore deputata, janua diaboli,  
expulsio paradisi, delicti mater, corruptio  
legis eterne, hominis confusio, insaciabilis  
bestia, continua sollicitudo, indesinens  
pugna, cotidianum dampnum, domus tem-  
pestatis, castitatis impedimentum, viri

naufragium, adulteri vas, preciosum pre-  
 lium, animal pessimum, pondus gravissimum  
 aspis insanabilis, humanum mancipium  
 amor debilis, origo litium, fomes men-  
 dacii, ad omnem zelus causam inveniens.  
 Ante faciem tuam a muliere corrupta aliter  
 notanda.  
 Et ibidem propter mulieris multi perierunt.

Advierte cómo son las mujeres

La mujer es enemigo dulce, amigo amargo,  
 amistad pésima, inevitable pena,  
 mal necesario, tentación natural,  
 calamidad deseable, agradable  
 perjuicio, peligro doméstico, tenida como  
 figura del bien [pero] teñida de mal color,  
 puerta del diablo,  
 expulsión del paraíso, madre del delito, corrupción  
 de la ley eterna, turbación del hombre, insaciable  
 bestia, continua atracción, incesante  
 lucha, daño cotidiano, casa de la tem-  
 pestad, obstáculo de la castidad, del hombre  
 naufragio, vaso de adulterio, precioso com-  
 bate, animal pésimo, peso gravísimo,  
 áspid incurable, esclavitud del hombre,  
 amor débil, origen de peleas, estímulo de la men-  
 tira, celosa de todo.  
 Si la ves de otra manera que como mujer corrupta,  
 advierte que así por causa de la mujer se han  
 perdido muchos.

- II -

Duodecim abusiva seculi sunt: sapiens  
 sine bonis operibus, senex sine religione  
 adolescens sine obediencia, dives sine  
 elemosina, ffemina sine pudicitia, pleps

sine disciplina, populus sine lege, dominus  
sine virtute, christianus contenciosus, pauper  
superbus, rex iniquus, episcopus negligens.

Doce son los males del siglo: el sabio  
sin buenas obras, el anciano sin religión,  
el adolescente sin obediencia, el rico sin  
generosidad, la mujer sin pudor, la plebe  
sin disciplina, el pueblo sin ley, el señor  
sin virtud, el cristiano pendenciero, el pobre  
soberbio, el rey injusto, el obispo negligente.

- III -

Sunt qui scire volunt, eo fine tamen ut sciant  
et turpis curiositas est. Alii ut sciantur  
ipsi et turpis vanitas est. Alii ut scienciam  
vendant pro pecunia et turpis questio est.  
Alii ut edificent et prudencia est. Scias  
ergo modum sciendi ut scias quo ordine  
ut id prius quod maturius ad salutem quo studio  
ut id ardentius quo veemencius ad morem  
quo fine ut edificationem qui proximi.

Hay quienes quieren saber, sólo para saber  
y es torpe curiosidad. Otros para ser conocidos  
ellos mismos, pero es torpe vanidad. Otros la ciencia  
venden por dinero y es vergonzoso quehacer.  
Otros para dar ejemplo y es prudencia. Ten presente,  
pues, el modo de saber para que sepas cómo proceder,  
para que sea lo primero, lo más conveniente para la salvación  
antes que el estudio  
y lo más apasionante, lo más intenso para el bien  
que la meta el ejemplo del prójimo.

- IV -

Totus mundus hodie caret bonitate.  
Plenus est perfidie nunc et falsitate.  
Nullus est cum alio in fidelitate.

Propter hoc miseria sic sunt nobis date.  
Todo el mundo hoy día carece de bondad.  
Lleno está ahora de perfidia y falsedad.  
Nadie es leal con el otro.  
Por causa de esto sólo se nos ofrecen desventuras.

- V -

Qualis debet esse quisque sequitur  
amabilis socius, omnibus est officiosus  
et nulli honerosus; devotus ad Deum  
benignus ad proximum, sobrius  
ad mundum, domini servus, proximi  
socius, mundi dominus.  
Cómo debe ser todo hombre:  
amable compañero, con todos es servicial  
y para nadie una carga; devoto de Dios,  
bueno para el prójimo, sobrio  
para el mundo, siervo del señor, del vecino  
aliado, señor del mundo.

- VI -

Mens humilis studium querendi vita quieta  
scrutinium tacitum, paupertas, terra remota.  
Hec res non solent multis obscura legenda.  
La mente humilde, el deseo de saber, la vida tranquila,  
la búsqueda silenciosa, la pobreza, el lugar retirado.  
Estas cosas oscuras no suelen ser descubiertas por muchos.

- VII -

Diabolus duxit uxorem scilicet iniquitatem et  
genuit  
ex ea novem filias. Primam quam multum  
dilexit  
desponsavit clericis, scilicet, simoniam;  
ypcrisim religiosis

rapinam militibus, usuram burgensibus,  
dolum nego-  
ciatoribus, sacrilegium rusticis decimas et oblationes  
remanentibus, falsa servitia servis et ancillis,  
superbiam  
mulieribus, luxuria noluit ducere virum,  
se voluit vi-  
vere communiter inter omnes.

El diablo tomó por esposa a la iniquidad y  
engendró  
de ella nueve hijas. A la primera, a la que mucho  
quería,  
la casó con los clérigos, es decir, la simonía;  
a la hipocresía con los religiosos;  
a la rapiña con los soldados; a la usura con los burgueses;  
al engaño con los comerciantes; al sacrilegio con los rústicos,  
que retienen los diezmos y ofrendas;  
a la falsedad con siervos y siervas;  
a la soberbia  
con las mujeres; la lujuria no quiso tomar esposo,  
quiso vi-  
vir en común con todos.

- VIII -

O vita quantos decepisti, quantos seduxisti,  
quantos  
excequisti; que fugas nichil es, dum videris  
umbra es,  
dum exaltaris fumus es, dulcis es stultis,  
amara  
sapientibus. Qui te amant, non cognoscunt,  
et qui te contemp[nunt]  
ipsi te diligunt. Timenda es, ffugienda es,  
brevis es.  
Vera non es, via enim es ad vitam, et non  
ad vitam, vera enim

via set non plana: aliis longa, aliis brevis,  
 aliis llata,  
 aliis angusta, aliis leta, aliis tristris; misera es et  
 mortalis, deceptuosa, transeunda. Misera  
 humana vita,  
 nullus enim in via habitat, set ambulat, et qui  
 ambulat in  
 via ambulat in patria. Non queras autem in via  
 quid tibi  
 servit in patria ita est habitatio in hoc seculo.  
 Quasit homo in domo  
 aliena rescit qua die vel ora dicatur ei:  
 Veni foras quia non  
 est tua domus in qua es. O seculo, vanitas,  
 quia tanta nobis promi-  
 sisti dum decepisti!  
 ¡Oh vida, a cuántos engañaste, a cuántos sedujiste,  
 a cuántos  
 castigaste! Cuando huyes nada eres, cuando apareces  
 sombra eres,  
 cuando te exaltas eres humo, eres dulce para los tontos,  
 amarga  
 para los sabios. Los que te aman, no te conocen,  
 y quienes te desprecian  
 son los que te aman. Temible eres, esquiva eres,  
 fugaz eres.  
 Verdadera no eres, pues camino eres hacia la vida y no  
 la vida, verdadero  
 camino pero no llano; para unos larga, para otros breve,  
 para unos ancha,  
 para otros angosta, para unos alegre, para otros triste;  
 eres mísera y  
 efímera, engañosa, pasajera.  
 Miserable vida humana,  
 pues nadie vive en el camino, sino que deambula, y quien  
 deambula en

el camino, deambula hacia la patria. Pero no  
busques en el camino,  
lo que a ti  
te convenga como patria tal es la morada en este siglo.  
Como hombre en casa  
ajena no sabe en qué día u hora se le dirá:  
¡Sal fuera porque no  
es tu casa la que moras! ¡Oh siglo, eres vanidad,  
pues tantas cosas nos prome-  
tiste mientras nos engañaste!

- IX -

Nos aqua signata bona reddens multiplicatur  
sanctificat, maculas purgat, venialia tollitur  
demonis insidias fugat et fantasmata pellitur.  
El agua bendecida, que se multiplica dando bienes,  
nos santifica, limpia las manchas, perdona los pecados veniales,  
ahuyenta las insidias del demonio y rechaza los  
espectros.

- X -

Bis duo discenti sunt inimica studenti  
morbus, dormire, potus nimisque coyre.  
Cuatro son los enemigos del estudiante en el estudio:  
la enfermedad, el dormir, la bebida y el copular demasiado.

- XI -

Si quem clara comes verecundia non comitetur  
a reliquis penitus virtutibus evacuatur.  
Si la modestia no acompaña claramente a alguien,  
éste carece casi totalmente de las demás virtudes.

- XII -

Si tibi copia si sapientia formaque detur  
destruit omnia sola superbia si comitetur.

Si se te da riqueza, sabiduría y belleza,  
todo se destruye cuando la soberbia lo acompaña.

- XIII -

Actibus et verbis homo quicumque superbis  
hoc rerum verbum frangit Deus omne superbum.  
Cualquier hombre de actos y palabras soberbias  
y todo lo soberbio es condenado por Dios.

- XIV -

Infames fugiat tua conversacio semper  
et socio gaude te meliore frui.  
Huya siempre tu trato de los infames  
y goza de un amigo mejor que tú.

- XV -

Mundus modo ponitur in errore  
nam non diligitur suo genitore.  
Multociens fallitur sponsus ab uxore  
nullus modo utitur fideli amore.  
El mundo se funda en el error,  
por lo que no es apreciado por su creador.  
Muchas veces el esposo es engañado por su mujer,  
por esto nadie goza de un fiel amor.

- XVI -

Corpus Christi hodie parum veneratur  
et pater per filium modicum amatur  
socius per socium semper defraudatur  
istud non est dubium fides adulatur.  
El Cuerpo de Cristo es hoy poco venerado  
y el padre por el hijo medianamente es amado.  
El amigo por el amigo siempre es defraudado.  
Y no se duda en adular la lealtad.